

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1978 Nr. 73

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het
Koninkrijk Spanje inzake culturele en wetenschappelijke
samenwerking;
Madrid, 27 februari 1978*

B. TEKST**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Spanje inzake culturele en wetenschappelijke samenwerking**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Spanje, de wens koesterende de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen te versterken en te dien einde de samenwerking op het gebied van onderwijs, wetenschap en cultuur in de breedste zin des woords te ontwikkelen, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen het leggen van contacten en de samenwerking tussen organen en instellingen van onderwijs in hun respectieve landen bevorderen.

Artikel II

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling tussen hoogleraren, onderzoekers en studenten op basis van reciprociteit bevorderen.

Artikel III

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen zal op basis van reciprociteit onderdanen van het andere land beurzen voor studie en onderzoek ter beschikking stellen.

Artikel IV

De Overeenkomstsluitende Partijen hechten groot belang aan het onderwijs van hun taal en cultuur in het andere land. Te dien einde zullen zij onder andere hun steun blijven verlenen aan het goed functioneren van de reeds bestaande leerstoelen en lectoraten, zullen zij welwillend de mogelijkheid onderzoeken deze steun te vergroten alsmede de wenselijkheid nieuwe leerstoelen en lectoraten in te stellen.

De Overeenkomstsluitende Partijen staan welwillend, binnen de grenzen van het mogelijke, tegenover de oprichting en het instellen van culturele instituten in de meest brede zin des woords, op het grondgebied van de andere partij in overeenstemming met de wettelijke regelingen welke in elk land van kracht zijn.

Artikel V

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van

Convenio entre el Reino de los Países Bajos y el Reino de España sobre cooperación cultural y científica

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno del Reino de España, deseosos de reforzar las relaciones de amistad que unen a ambos países y, a este fin, deseosos de desarrollar su mútua cooperación en los terrenos de la educación, la ciencia y la cultura en el sentido más amplio,

han convenido lo siguiente:

Artículo I

Ambas Partes Contratantes favorecerán el establecimiento de contactos y cooperación entre los organismos e instituciones de ciencia y educación en los países respectivos.

Artículo II

Ambas Partes Contratantes promoverán el intercambio de catedráticos, investigadores y estudiantes, en régimen de reciprocidad.

Artículo III

Cada Parte Contratante otorgará a los nacionales de la otra Parte Contratante becas de estudio e investigación en régimen de reciprocidad.

Artículo IV

Ambas Partes Contratantes conceden gran importancia a la enseñanza de la lengua y cultura respectivas en el otro país.

A este fin, entre otros medios, mantendrán su apoyo al buen funcionamiento de las cátedras y lectorados ya existentes y estudiarán favorablemente la posibilidad de aumentar dicho apoyo y la oportunidad de crear nuevas cátedras y lectorados.

Ambas Partes Contratantes ven con simpatía en la medida de lo posible la creación y establecimiento de Institutos Culturales, en el sentido mas amplio, en el territorio de la otra Parte, de conformidad con las disposiciones legales vigentes en cada país.

Artículo V

Ambas Partes Contratantes fomentarán el intercambio de conoci-

kennis en ervaring op onderwijsgebied op elk niveau bevorderen door uitwisseling van documentatie, door contacten tussen deskundigen en op andere wijze.

Artikel VI

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de toegang tot de eigen taal en cultuur voor onderdanen van elk van beide landen, die woonachtig zijn in het andere land, vergemakkelijken. Te dien einde zullen zij het opnemen van het onderwijs op dit gebied in het studieplan van het lager, middelbaar en beroepsonderwijs bevorderen en aan het in stand houden daarvan bijdragen.

Artikel VII

De Overeenkomstsluitende Partijen hechten groot belang aan de wederzijdse erkenning van diploma's, universitaire titels en getuigschriften.

Zij zullen gezamenlijk nagaan onder welke omstandigheden het mogelijk zal zijn hiertoe over te gaan.

Artikel VIII

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen bijzondere aandacht schenken aan de presentatie van hun land in de geschiedenis- en aardrijkskundeboeken alsmede literaire handboeken van het andere land. Daartoe zullen zij alle faciliteiten verlenen aan instellingen en personen die op dit gebied werkzaam zijn, en zullen zij alle gegevens die van nut kunnen zijn, te hunner beschikking stellen.

Artikel IX

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de contacten en samenwerking tussen bibliotheken van beide landen bevorderen.

Artikel X

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen op basis van reciprociteit de uitwisseling stimuleren van kunstenaars en deskundigen op het gebied van de literatuur, de muziek, de schone kunsten, het theater, de film en de cultuur in de breedste zin des woords.

Zij zullen tevens de deelneming aan conferenties, festivals en internationale wedstrijden aanmoedigen.

Artikel XI

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van ensembles, theaterproducties en tentoonstellingen aanmoedigen.

mientos y experiencias educativas a todos los niveles a través del intercambio de documentación, contactos entre expertos, y por otros medios.

Artículo VI

Ambas Partes Contratantes facilitarán el acceso a la lengua y la cultura propias a los nacionales de cada uno de los dos países que residan en el territorio del otro.

Para ello ambas Partes Contratantes promoverán la inclusión de este tipo de enseñanza en los planes de estudio de enseñanza primaria, secundaria y profesional y contribuirán a su mantenimiento.

Artículo VII

Ambas Partes Contratantes consideran de gran importancia el reconocimiento mútuo de diplomas, títulos universitarios y certificados de estudios. A este fin, estudiarán de común acuerdo las condiciones en que sea posible llegar a dicho reconocimiento mútuo.

Artículo VIII

Ambas Partes Contratantes conceden una atención especial al tratamiento que los manuales de Historia, Geografía y Literatura respectivos den de uno y otro país.

Ambas Partes Contratantes darán todo tipo de facilidades a los organismos y personalidades que intervengan en su elaboración y pondrán a su disposición todo tipo de elementos que puedan serles útiles.

Artículo IX

Ambas Partes Contratantes favorecerán los contactos y la cooperación entre las bibliotecas de ambos países.

Artículo X

Ambas Partes Contratantes fomentarán, en régimen de reciprocidad, el intercambio de artistas y expertos en literatura, música, bellas artes, teatro, cine y la acción cultural, así como la participación en conferencias, festivales y certámenes internacionales.

Artículo XI

Ambas Partes Contratantes favorecerán el intercambio de conjuntos artísticos, grupos teatrales y exposiciones.

Artikel XII

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen aanmoedigen:

- de vertaling en de publikatie van literaire, wetenschappelijke en artistieke werken van het andere land;
- de uitwisseling van informatie op deze gebieden.

Artikel XIII

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen rechtstreekse samenwerking tussen radio, televisie en pers van beide landen begunstigen. In dit kader zullen beide Partijen de uitwisseling van deskundigen op dit gebied bevorderen.

Artikel XIV

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen rechtstreekse samenwerking tussen de filminstellingen van beide landen begunstigen alsmede de uitwisseling van films van artistieke, documentaire of wetenschappelijke aard.

Zij zullen tevens de uitwisseling van andere audiovisuele media van artistieke, documentaire of wetenschappelijke aard, die de doeleinden van deze overeenkomst kunnen dienen, bevorderen.

Artikel XV

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen, in overeenstemming met de geldende wetgeving, onderzoekers van de andere partij behulpzaam zijn bij het verkrijgen van toegang tot archiefmateriaal en bij de bestudering daarvan, alsmede bij de uitwisseling van kopieën van genoemd archiefmateriaal.

Artikel XVI

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van ervaring op het gebied van musea en monumentenzorg bevorderen.

Artikel XVII

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van ervaring en documentatie op het gebied van de permanente educatie bevorderen.

Zij zullen de deelneming van onderdanen van het andere land aan programma's van permanente educatie en aan programma's van beroepsonderwijs buiten schoolverband begunstigen.

Artikel XVIII

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de contacten tussen jeugdorganisaties van beide landen aanmoedigen.

Artículo XII

Ambas Partes Contratantes favorecerán la traducción y publicación de obras de carácter literario, artístico, científico y el intercambio de información en dichos campos.

Artículo XIII

Ambas Partes Contratantes favorecerán la cooperación directa entre la radio, la televisión y la prensa del otro país.

En este sentido ambas Partes fomentarán el intercambio de personas especializadas en estas materias.

Artículo XIV

Ambas Partes Contratantes favorecerán la cooperación directa entre las instituciones cinematográficas de ambos países y facilitarán el intercambio de películas de índole artística, documental o científica, y el intercambio de otros medios audiovisuales de carácter artístico, documental o científico, que puedan servir a los fines de este Convenio.

Artículo XV

Cada Parte Contratante, de acuerdo con la legislación vigente, facilitará a los investigadores de la otra, el acceso y el estudio de la documentación de sus archivos así como el intercambio de reproducciones de los fondos de dichos archivos.

Artículo XVI

Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio de experiencias en el campo de museos y de la restauración y conservación de monumentos.

Artículo XVII

Ambas Partes Contratantes promoverán el mútuo intercambio de documentación y experiencias en materia de educación de adultos.

Ambas Partes Contratantes favorecerán la participación de los nacionales de cada país en los programas de educación permanente y de formación profesional extraescolar.

Artículo XVIII

Ambas Partes Contratantes promoverán los contactos entre las organizaciones de la juventud de los respectivos países.

Artikel XIX

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de ontwikkeling van contacten tussen beide landen op het gebied van de sport aanmoedigen.

Artikel XX

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de ontwikkeling van contacten tussen beide landen op het gebied van openluchtrecreatie en natuurbescherming aanmoedigen.

Artikel XXI

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van informatie alsmede de uitwisseling van deskundigen op het gebied van volksgezondheidszorg en milieuhygiëne aanmoedigen.

Artikel XXII

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van informatie alsmede de uitwisseling van deskundigen op sociaal-cultureel gebied aanmoedigen.

Artikel XXIII

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt deze Overeenkomst zowel voor Nederland als voor de Nederlandse Antillen.

Artikel XXIV

1. Vertegenwoordigers van Nederland en Spanje zullen, wanneer noodzakelijk doch in beginsel eenmaal per twee jaar, bijeenkomen teneinde de tenuitvoerlegging van de bepalingen van deze Overeenkomst te bespreken. De bijeenkomsten zullen afwisselend in Nederland en Spanje plaatsvinden, onder voorzitterschap van een afgevaardigde van het land waar de bijeenkomst plaatsvindt. Het tijdstip daarvan zal langs diplomatieke weg worden vastgesteld. De resultaten van deze bijeenkomsten zullen in een gezamenlijk op te stellen document worden vastgelegd.

2. Wat betreft de tenuitvoerlegging van de bepalingen van deze Overeenkomst tussen Spanje en de Nederlandse Antillen zal, indien noodzakelijk, overleg kunnen worden gepleegd tussen de bevoegde autoriteiten van Spanje en van de Nederlandse Antillen.

Artikel XXV

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd overeenkomstig

Artículo XIX

Ambas Partes Contratantes promoverán el desarrollo de contactos en materia deportiva entre los dos países.

Artículo XX

Ambas Partes Contratantes promoverán el desarrollo de contactos en materia de actividades al aire libre y protección de la naturaleza.

Artículo XXI

Ambas Partes Contratantes fomentarán el intercambio de información y de expertos en materia de salud pública y medio ambiente.

Artículo XXII

Ambas Partes Contratantes fomentarán el intercambio de información y de expertos en el terreno de la acción socio-cultural.

Artículo XXIII

Este Convenio, en lo referente al Reino de los Países Bajos, se aplicará al territorio europeo de dicho Estado y a las Antillas Neerlandesas.

Artículo XXIV

1. Ambas Partes Contratantes acuerdan celebrar reuniones a través de sus representantes cuando sea necesario, en principio cada dos años, para discutir la aplicación del presente Convenio. Dichas reuniones se celebrarán alternativamente en España y en los Países Bajos, bajo la presidencia de un delegado del país en que tenga lugar dicha reunión, fijándose la fecha por vía diplomática. Con el resultado de las reuniones se redactará un documento conjunto.

2. Para la aplicación de las cláusulas del presente Convenio entre España y las Antillas Neerlandesas, las autoridades competentes de España y de las Antillas Neerlandesas podrán, si fuese necesario, entablar contactos.

Artículo XXV

El presente Convenio deberá ser ratificado de acuerdo con las

de onderscheiden wettelijke bepalingen. Zij treedt in werking op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld.

Na verloop van vijf jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding, kan deze Overeenkomst te allen tijde door een van de Overeenkomstsluitende Partijen door middel van een schriftelijke kennisgeving worden opgezegd. In dat geval eindigt de Overeenkomst zes maanden na de datum van opzegging.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van beide Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te Madrid op de zeventwintigste februari negentienhonderdachtenzeventig in vier exemplaren allen gelijkelijk authentiek, twee in de Nederlandse taal en twee in de Spaanse taal.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) C. A. VAN DER
KLAUW

*Voor de Regering van het
Koninkrijk Spanje:*

(w.g.) MARCELINO OREJA

leyes respectivas y entrará en vigor el día del canje de los Instrumentos de Ratificación. Una vez transcurridos los cinco años desde la fecha de la entrada en vigor, el presente Convenio podrá ser denunciado en todo momento por medio de una notificación escrita por cada una de las Partes Contratantes; en este caso el Convenio se extinguirá al término de seis meses a partir de la fecha de la denuncia.

EN FÉ DE LO CUAL firman y sellan el presente Convenio, en cuatro ejemplares igualmente idénticos, dos en lengua holandesa y dos en lengua española, en la ciudad de Madrid el día veintisiete de febrero de mil novecientos setenta y ocho.

*Por el Gobierno del Reino de
los Países Bajos*

(fdo.) C. A. VAN DER
KLAUW

*Por el Gobierno del Reino
de España*

(fdo.) MARCELINO OREJA

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel XXV.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XXV in werking treden op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XXIII voor het gehele Koninkrijk gelden.

Uitgegeven de zestiende juni 1978.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW.